

友谊与合作 之桥

九十年代国际文艺图书
出版合作研讨会专集

The Bridge of Friendship and Cooperation

A Special Collection of
the 90's International
Symposium of
Cooperation in Publishing
Literature and Art
Books

Shanghai Literature and
Art Publishing House

上海文艺出版社

G125
147

友谊与合作 之桥

九十年代国际文艺图书
出版合作研讨会专集

The Bridge of Friendship and Cooperation

A Special Collection of
the 90's International
Symposium of
Cooperation in Publishing
Literature and ~~Art~~
Books

(1992. 10. 14 - 18)

上海文艺出版社

山东文艺出版社

江苏文艺出版社

安徽文艺出版社

百花洲文艺出版社

浙江文艺出版社

海峡文艺出版社

Shanghai Literature and Art Publishing House

Shandong Literature and Art Publishing House

Jiangsu Literature and Art Publishing House

Anhui Literature and Art Publishing House

Bai Hua Zhou Literature and Art Publishing House

Zhejiang Literature and Art Publishing House

Strait Literature and Art Publishing House



(沪)新登字 103 号

责任编辑：余震琪

封面设计：陆震伟

友谊与合作之桥

——九十年代国际文艺图书

出版合作研讨会专集

本社编

上海文艺出版社出版、发行

(上海绍兴路74号)

新华书店经销 上海中华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/16 印张 14 插页 12 字数 198,000

1993年3月第1版 1993年3月第1次印刷

印数：1—7,500册

ISBN7-5321-1109-1/I·830 定价：11.00元

目 录

Contents

前言	(1)
Preface	(3)

一、致 词

I. Speeches

江曾培先生在开幕式上的开幕词	(9)
The Opening Address by Mr. Jiang Zengpei	(12)
龚心瀚先生在开幕式上的致词	(16)
A Speech by Mr. Gong Xinhuan at the Opening Ceremony	(17)
徐福生先生在开幕式上的致词	(19)
A Speech by Mr. Xu Fusheng at the Opening Ceremony	(20)
马丁·贝特博士在开幕式上的致词	(22)
A Speech by Dr. Martin Bente at the Opening Ceremony	(23)
刘杲先生给研讨会和各位代表的信	(25)
A Letter to the Symposium and All the Representatives from Mr. Liu Gao	(26)
吕高辉博士在开幕式上的致词	(28)
A Speech by Dr. Lü Gaohui at the Opening Ceremony	(30)
刘振元先生在会见与会代表时的讲话	(33)
A Speech by Mr. Liu Zhenyuan When Meeting with Participants	(34)

韩昌燮先生在闭幕式上的致词	(36)
A Speech by Mr. Changsup Hahn at the Closing Ceremony	(38)
周匀之先生在闭幕式上的致词	(40)
A Speech by Mr. Edmund Zhou at the Closing Ceremony	(41)
伊丽莎白·维尼凯普女士在闭幕式上的致词	(42)
A Speech by Ms. Elisabeth Venekamp at the Closing Ceremony	(43)
于青女士在闭幕式上的致词	(45)
A Speech by Ms. Yu Qing at the Closing Ceremony	(46)
徐福生先生在闭幕式上的致词	(47)
A Speech by Mr. Xu Fusheng at the Closing Ceremony	(48)
江曾培先生在闭幕式上的闭幕词	(49)
The Closing Address by Mr. Jiang Zengpei	(52)

二、论 文

II . Theses

中国的版权保护	沈仁干(59)
Copyright Law and Copyright Protection in China	by Shen Rengan(69)
改革开放中的上海对外版权贸易	任彦(85)
Shanghai's Copyright Trade with Overseas Publishers during the Reform Time	by Ren Yan(88)
荷兰在中国研究领域中的参与	弗朗斯·普鲁伊特(93)
Dutch Interest in the Field of Chinese Studies	by Frans Pruyt(97)
中国现代文学著作出版概况	蒋焕荪(102)
A Brief Introduction of the Publication of Modern Chinese Literature	by Jiang Huansun(106)
从海峡两岸文学交流到世界华文文学交汇	林正让(111)
From Literary Exchanges between the Two Sides of the Taiwan Strait to the Mergence of World's Chinese Literature	by Lin Zhengrang(115)
日本对中国文学的接受	三浦胜利(122)

The Japanese Acceptance of Chinese Literature

..... by *Katsutoshi Miura*(128)

简论《中国近代小说大系》的出版价值及其特色..... 周榕芳(137)

A Brief Exposition of the Value of A Grand Series of Modern

Chinese Fiction and Its Characteristics by *Zhou Rongfang*(143)

关于中国当代文学的创作与出版..... 江曾培(153)

Contemporary Literary Creation and Publication in China

..... by *Jiang Zengpei*(159)

出版、销售与稿酬 休·安德森(168)

Publication, Distribution and Remuneration to the Author

..... by *Hugh Anderson*(176)

积累、传播、发展民族文化..... 于克平(186)

Accumulating, Spreading and Developing National Culture

..... by *Yu Keping*(190)

中国纪实文学的繁荣及其原因..... 吴星飞(195)

The Thriving of Nonfiction in China and Its Causes

..... by *Wu Xingfei*(200)

积极推进外国文学在中国的出版..... 梁长森(208)

To Improve Dynamically the Publication of Foreign Literary

Works in China by *Liang Changsen*(213)

前 言

一九九二年十月,适逢我国加入《保护文学艺术作品伯尔尼公约》和《世界版权公约》并生效之际,上海文艺出版社、山东文艺出版社、江苏文艺出版社、安徽文艺出版社、百花洲文艺出版社、浙江文艺出版社和海峡文艺出版社等七家中国出版社联合组织召开了“九十年代国际文艺图书出版合作研讨会”。会议于一九九二年十月十四日至十八日在上海西郊宾馆举行。这是我国加入世界版权公约组织之后,在上海首次举办的国际性文艺图书出版合作与版权贸易的专业性研讨会。

研讨会上,来自荷兰、德国、日本、韩国、美国、澳大利亚和中国的十多家中外出版社及相关机构的专家、学者,就国际间文艺图书的出版情况、版权保护、出版合作、稿酬制度、图书销售等专题进行了广泛深入的研讨,共宣读了中外论文达十二篇之多;会议还安排了海内外专家参观了中国七家文艺出版社的图书精品展览,在参展中交流合作书目,洽谈合作意向,进行业务磋商;会议还组织与会者游览了素有江南天堂美誉的苏、杭风光及上海市容。在中外同行的密切合作下,研讨会达到了互相沟通、增进了解、交流经验、友好合作的目的,取得了圆满的成果。中外同行在会议期间建立起来的友谊,为今后的相互合作、扩大交流打下了良好的基础。

为使研讨会友好合作的精神得到发扬,进一步加强彼此的联系,我们特地编印了这本“九十年代国际文艺图书出版合作研讨会专集”,并为这本专集取名为《友谊与合作之桥》。

这本专集有以下几部分内容：

1. 这次研讨会的主要文字材料，包括开幕式、闭幕式上的所有发言，上海市副市长刘振元先生会见与会代表时的讲话，会上宣读的论文；

2. 研讨会期间各项活动的图片资料；

3. 中国七家文艺出版社的情况介绍，包括文字材料和图片资料。

这次研讨会是在我国进一步扩大改革开放之际召开的，它将进一步促进我国与世界各国的文化交流与出版合作。

上海文艺出版社
山东文艺出版社
江苏文艺出版社
安徽文艺出版社
百花洲文艺出版社
浙江文艺出版社
海峡文艺出版社

一九九二年十一月

Preface

In October, 1992, on the occasion of China's acceding to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works and the Universal Copyright Convention, and both conventions' entering into force in this country, seven Chinese publishing houses—Shanghai Literature and Art Publishing House, Shandong Literature and Art Publishing House, Jiangsu Literature and Art Publishing House, Anhui Literature and Art Publishing House, Bai Hua Zhou Literature and Art Publishing House, Zhejiang Literature and Art Publishing House and Strait Literature and Art Publishing House—jointly sponsored the 90's International Symposium of Cooperation in Publishing Literature and Art Books. The symposium was held in Xijiao Guest House, Shanghai from October 14 to October 18, 1992. This was the first professional meeting held in Shanghai on the international cooperation in publishing literature and art books and on the trade of copyright after China's accession to the world copyright conventions.

At the symposium, the specialists and scholars from more than ten publishing houses and related institutions in Netherlands, Germany, Japan, the Republic of Korea, the United States, Australia and China held extensive and deep-going studies and discussions on the special subjects of the international publishing situation of literature and art books, the protection of copyright, the cooperation in publication, the system of payment and the sales and distribution of

books etc. Altogether, a dozen of theses written by both Chinese and foreign experts were read at the symposium. Arrangements were also made for the specialists from home and abroad to visit during the symposium the book exhibition organized by the seven Chinese literature and art publishing houses. During the visit to the book exhibition, the Chinese and the overseas publishers exchanged the lists of books for cooperation, held talks about the intentions for cooperation and held consultations on business. The symposium also organized the participating specialists to go sightseeing in Su Zhou and Hang Zhou—renowned as the paradise in Jiangnan—and Shanghai. With the close cooperation between the Chinese and the overseas publishers, the symposium attained its goals of establishing contacts, promoting understanding, exchanging experiences and bringing about friendly cooperation, and yielded satisfactory results. The friendship set up during the symposium by Chinese and overseas publishers has laid a good foundation for the further cooperation and exchange in the days to come. In order to carry forward the symposium's spirit of friendly cooperation, and further strengthen the relations with each other, we have hereby compiled this special collection for the 90's International Symposium of Cooperation in Publishing Literature and Art Books, and named it as The Bridge of Friendship and Cooperation.

This special collection consists of the following several parts:

I. The main literal materials of this symposium including all the speeches made at the opening ceremony and closing ceremony, the speech made by Mr. Liu Zhengyuan, Vice Mayor of Shanghai when meeting with the representatives of the symposium, and the theses read at the symposium.

II. The pictorial materials of various activities during the symposium.

III. The introduction to the seven Chinese literature and art publishing houses, including both literal and pictorial materials.

This symposium was convened at the time when China was to further its reform and opening, and cooperation in publication. It will promote further cultural exchanges between China and the other countries and regions of the

world.

Shanghai Literature and Art Publishing House
Shandong Literature and Art Publishing House
Jiangsu Literature and Art Publishing House
Anhui Literature and Art Publishing House
Bai Hua Zhou Literature and Art Publishing House
Zhejiang Literature and Art Publishing House
Strait Literature and Art Publishing House
November, 1992

一、致 词

I . Speeches

上海文艺出版社社长江曾培 在研讨会开幕式上的 开幕词

各位来宾：

女士们，先生们，朋友们：

“九十年代国际文艺图书出版合作研讨会”今天开幕了。研讨会是由中国七家出版社，即上海文艺出版社、山东文艺出版社、江苏文艺出版社、安徽文艺出版社、百花洲文艺出版社、浙江文艺出版社和海峡文艺出版社共同主办的。应邀参加研讨会的有来自欧洲、美洲、大洋洲和亚洲的海外出版界的专家们、朋友们。这是九十年代在中国举行的一次国际性的出版合作专题研讨会。我们在筹备这次会议的过程中，得到了领导部门的关心和支持，得到了有关单位的协助与配合。海外的出版界及有关机构也对研讨会作出了积极的反响。值此大会开幕之际，我谨代表主办单位，向所有关心、支持、协助、配合和参与这次研讨会的朋友们、同志们表示衷心的感谢！

出席今天开幕式的有：

中共上海市委宣传部副部长龚心瀚先生；

上海市新闻出版局局长徐福生先生，副局长孙颀先生；

山东省新闻出版局局长宋桂植先生，山东省出版总社总编辑石洪印先生；

福建省新闻出版局局长张黎洲先生；

江苏省新闻出版局副局长石启忠先生；

安徽省新闻出版局副局长陶友法先生；

江西省新闻出版局副局长熊向东先生，副局长刘国藏先生；

浙江省新闻出版局副局长刘同元先生；
中华版权代理总公司副总经理陶庆军先生；
华东六省一市文艺出版社的负责人；
以及上海市的广播、电视、新闻、出版、文学、艺术与企业界的负责人和朋友们。

出席今天开幕式的外宾有：

荷兰布里尔出版社社长弗朗斯·普鲁伊特先生，主任编辑伊丽莎白·维尼凯普女士；
德国亨勒出版社社长马丁·贝特博士；
日本新潮社出版部副部长初见国兴先生；
日本综合著作权代理公司副总经理武富义夫先生，翻译管可风女士；

日本见闻社社长斋藤直光先生；

美国《中外论坛》董事长吕高辉博士和夫人，主笔周匀之先生；

美国中华联络服务公司的戴维·刘先生；

美洲韩国通信社社长韩昌燮先生；

澳大利亚红公鸡出版社社长休·安德森先生；

俄罗斯俄罗斯文学出版社的莫台斯托夫先生，克里莫娃女士，克罗普契古恩先生，伊里亚欣先生，日本内山书店的三浦胜利先生，和香港白鹤出版社的邱正平先生，因故未能参加今天的开幕式，可能稍后到达。

在此，我们向所有出席今天开幕式的来宾们，向参加研讨会的所有海内外出版界的专家们、朋友们，表示热烈的欢迎！

中国是一个有着悠久历史和灿烂文化的东方国家。今天，在改革开放的大潮中，她正经历着令世界注目的巨大变化。中国的各项建设事业欣欣向荣、蓬勃发展，取得了前所未有的成就。广袤的华夏大地，处处呈现出一派盎然生机。出版事业也有迅速发展。现在，我国已经加入了国际《保护文学艺术作品伯尔尼公约》和《世界版权公约》。这表明了我国尊重知识产权，期待着与世界各国、各地区进一步发展文化交流。研讨会将本着互相沟通、增进了解、交流经验、友好合作的宗旨，就国际间文

化艺术图书的出版合作与版权贸易等彼此共同感兴趣的问题,进行广泛、深入的研讨;将安排与会的海内外出版专家及朋友们参观中国七家出版社的图书展览,交流合作书目,洽谈合作意向,进行业务磋商;会议还将组织与会的海内外朋友去苏州、杭州游览和在上海观光。朋友们既能浏览中国江南的名胜古迹、自然风光,又能亲身感受一下作为中国经济、文化、商业大都市的上海城在改革开放中日日新月异的变化,和作为中国长江经济带开放龙头的浦东开发区的崭新风貌。

金秋十月,是收获的季节。我们相信,研讨会的召开,将会促进中国出版界同海外出版界的联系,将会推动中国与世界各国、各地区的文化交流和出版合作的进一步发展。我们愿通过这次会议,架起一座中国出版界与海外出版界增进友谊、加强合作的桥梁。

谢谢大家!